

Sepher Hadassah (Esther)

Chapter 3

LXX Interlinear (www.biblebento.com) for the 3:13 translated words

WY9YWH4 YLMA LAG AK4A M299AA 9H4 Est3:1
 YA4WY2Y Z774A 4XAM3-99 YMA-X4
 :YX4 9W4 M29WA-LY LOM Y4FY-X4 MWZY
 אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גָּבַל הַמֶּלֶךְ אֶחְשָׁוֶרֶשׁ
 אֶת־הַמֶּן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי וַיִּנְשָׂאֵהוּ
 וַיִּשֶׂם אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ:

1. 'achar had'barim ha'eleh gidal hamelek 'Achash'werosh 'eth-Haman ben-Ham'datha' ha'Agagi way'nas'ehu wayasem 'eth-kis'o me'al kal-hasarim 'asher 'ito.

Est3:1 After these events King Achashwerosh promoted Haman, the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him and established his authority over all the princes who were with him.

<3:1> Μετὰ δὲ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς Ἄρταξέρξης Ἀμαν Ἀμαδαθου Βουγαίου καὶ ὕψωσεν αὐτόν, καὶ ἐπρωτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ.

1 Meta de tauta edoxasen ho basileus Artaxerxes Aman Amadathou After these things extolled king Artaxerxes Haman the son of Hammedatha Bougaion kai huyosen auton, kai eprotobathrei panton ton philon autou. the Bougaean, and exalted him, and seated him first above all his friends.

M2YHXWMY M209Y YLMA 90W9-9W4 YLMA Z490-LY2
 :AYHXWZ KL2 09YZ KL ZY49MY YLMA YL-AY2L YL-ZY-2Y-2Y
 בּוֹכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים
 לְהֶמֶן כִּי־כֵן צִוָּה־לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמַרְדָּכַי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה:

2. w'kal-'ab'dey hamelek 'asher-b'sha`ar hamelek kor'im umish'tachawim l'Haman ki-ben tsiuah-lo hamelek uMar'dakay lo' yik'ra` w'lo' yish'tachaweh.

Est3:2 And all the king's servants who were at the king's gate bowed down and revered to Haman; for so the king had commanded concerning him. But Mardakay neither bowed down nor revered.

<2> καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προσεκύνουν αὐτῷ, οὕτως γὰρ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι· ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προσεκύνει αὐτῷ.

2 kai pantes hoi en tē aulē prosekynoun autō, houtōs And all the ones in the courtyard did obeisance to him, gar prosetaxen ho basileus poiēsai; ho de Mardochoaios ou prosekynei autō. for so assigned it the king to do. But Mordecai did not do obeisance to him.

ZY49ML YLMA 90W9-9W4 YLMA Z490 Y9MKZY3
 :YLMA XY2L X4 9920 AX4 0Y4M
 גַּיִאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמַרְדָּכַי

מדיע אָפּה עובר אַתּ מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ:

3. wayo'm'ru `ab'dey hamelek `asher-b'sha`ar hamelek l'Mar'dakay
madu`a `atah `ober `eth mits'wath hamelek.

Est3:3 Then the king's servants who were at the king's gate said to Mardakay,
Why are you transgressing the king's command?

<3> καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ Μαρδοχαίε,
τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα;

3 kai elalēsan hoi en tē aulē tou basileōs tō Mardochaiō Mardochaie,
And said the ones in the courtyard of the king to Mordecai, O Mordecai,
ti parakoueis ta hypo tou basileōs legomena?
why do you disregard the things by the king being said?

וַיִּגִּידוּ לְהַמָּן לְרֵאוֹת הַיַּעֲמֹדִים הַבְּרִי מֶרְדֵּכָי
כִּי־הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי:

4. way'hi b'am'ram `elayu yom wayom w'lo' shama `aleyhem wayagidu l'Haman
lir'oth haya`am'du dib'rey Mar'dakay ki-higid lahem `asher-hu' Yahudi.

Est3:4 Now it was when they had spoken daily to him and he would not listen to them,
that they told Haman to see whether Mardakay's matters would stand;
for he had told them that he was a Yahudi.

<4> καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἐλάλουν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπήκουεν αὐτῶν·
καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἀμαν Μαρδοχαῖον τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις ἀντιτασσόμενον·
καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν.

4 kath' hekastēn hēmeran elaloun autō, kai ouch hypēkouen autōn;
Accordingly each day they spoke to him, and he did not hearken to them;
kai hypedeixan tō Aman Mardochaion tois tou basileōs
and they indicated to Haman that Mordecai against of the king
logois antitassomenon; kai hypedeixen autois ho Mardochaios hoti Ioudaios estin.
the words was rebelling; and indicated to them Mordecai that he is a Jew.

וַיִּרְא הַמָּן כִּי־אֵין מֶרְדֵּכָי כּוֹרֵעַ
וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמְלֵא הַמָּן חֶמָה:

5. wayar' Haman ki-'eyn Mar'dakay kore`a
umish'tachaweh lo wayimale' Haman chemah.

Est3:5 When Haman saw that Mardakay neither bowed down nor revered to him,
Haman was filled with rage.

<5> καὶ ἐπιγνοὺς Ἀμαν ὅτι οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, ἐθυμώθη σφόδρα

5 kai epignous Aman hoti ou proskynei autō Mardochaios,
 And Haman, realizing that did not do obeisance to him Mordecai,
 ethymōthē sphodra
 was enraged exceedingly.

יָלַד יְאֵבֶרְתָּא-רַבִּי יְאֵבֶרְתָּא רַבִּי יְאֵבֶרְתָּא רַבִּי יְאֵבֶרְתָּא רַבִּי יְאֵבֶרְתָּא רַבִּי יְאֵבֶרְתָּא
 רַבִּי יְאֵבֶרְתָּא רַבִּי יְאֵבֶרְתָּא רַבִּי יְאֵבֶרְתָּא רַבִּי יְאֵבֶרְתָּא רַבִּי יְאֵבֶרְתָּא רַבִּי יְאֵבֶרְתָּא
 וַיִּבְזֶז בְּעֵינָיו לְשַׁלַּח יָד בְּמַרְדָּכָי לְבַדּוֹ כִּי-הִגִּידוּ לוֹ
 אֶת-עַם מְרָדָכָי וַיִּבְקֶשׂ הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים
 אֲשֶׁר בְּכָל-מְלָכוֹת אַחַשְׁוֵרוֹשׁ עַם מְרָדָכָי:

6. wayibez b`eynayyu lish'loch yad b'Mar'dakay l'bado
 ki-higidu lo 'eth-`am Mar'dakay way'baqesh Haman l'hash'mid 'eth-kal-haYahudim
 'asher b'kal-mal'kuth 'Achash'werosh `am Mar'dakay.

Est3:6 And it was light in his eyes to reach forth a hand on Mardakay alone,
 for they had told him who the people of Mardakay were;
 therefore Haman sought to destroy all the Yahudim, the people of Mardakay,
 who were throughout the whole kingdom of Achashwerosh.

<6> καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσει πάντας τοὺς
 ὑπὸ τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν Ἰουδαίους.

6 kai ebouleusato aphanisai pantas tous hypo tēn Artaxerxou basileian Ioudaious.
 And he took counsel to remove all under the of Artaxerxes kingdom the Jews.

אָרְבָּעֵיבָּרִישׁוֹן הָרִאשׁוֹן הַיּוֹם-הַחֲדָשׁ נִיסָן בְּשַׁנַּת שְׁתַּיִם עֶשְׂרִי
 לְמַלְכֵּךְ אַחַשְׁוֵרוֹשׁ הַפִּיל פּוֹר הוּא הַגּוֹרֵל לְפָנָי הָמָן מִיּוֹם
 לְיוֹם וּמַחֲדָשׁ לְחֲדָשׁ שְׁנַיִם-עֶשְׂרֵי הוּא-חֲדָשׁ אָדָר: ם

7. bachodesh hari'shon hu'-chodesh Nisan bish'nath sh'teym `es'reh lamelek
 'Achash'werosh hipil Pur hu' hagoral liph'ney Haman miyom l'yom umechodesh
 l'chodesh sh'neym-`asar hu'-chodesh 'Adar.

Est3:7 In the first month, which is the month Nisan, in the twelfth year
 of King Achashwerosh, Pur, that is the lot, was cast before Haman from day to day
 and from month to month, until the twelfth month, that is the month Adar.

<7> καὶ ἐποίησεν ψήφισμα ἐν ἔτει δωδεκάτῃ τῆς βασιλείας Ἀρταξέρξου
 καὶ ἔβαλεν κλήρους ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἐκ μηνὸς ὥστε ἀπολέσαι
 ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου, καὶ ἔπεσεν ὁ κλήρος
 εἰς τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην τοῦ μηνός, ὃς ἐστὶν Ἀδαρ.

7 kai epoiēsen psēphisma en etei dōdekatō tēs basileias Artaxerxou
 And he made a referendum in year the twelfth of the kingdom of Artaxerxes.
 kai ebalen klērouς hēmeran ex hēmeras kai mēna ek mēnos hōste apolesai

And he cast lots day by day, and month by month, so as to destroy
 en miā hēmera to genos Mardochaiou,
 in one day the race of Mordecai.
 kai epesen ho klēros eis tēn tessareskaidekatēn tou mēnos, hos estin Adar.
 And fell the lot on the fourteenth of the month, which is Adar.

יַבֵּן אֶת־הַלֹּטְרֹת יוֹמִים בְּיוֹמֵי הַיּוֹם וְחֳדָשִׁים בְּחֳדָשֵׁי הַחֹדֶשׁ כְּשֶׁיִּשְׁחָדֵם
 מִיּוֹם־לַיִל אֶת־הַגֵּנֹס מִרְדֹּכָאִי וְעַד־כְּשֶׁיִּפֹּל הַלֹּטְרֹן עַל־יְמֵי אָדָר
 חֲדָשׁ הַיָּדֵי אֶת־הַלֹּטְרֹת אֶת־חֳדָשֵׁי הַחֹדֶשׁ וְשָׁנֵי עָם־אֶת־מִפְזָר וּמִפְזָר בֵּין
 הָעַמִּים בְּכֹל מְדִינֹת מְלֻכּוֹתָהּ וְדַתֵיהֶם שְׁנוֹת מִכָּל־עַם
 וְאֶת־דַּתִּי הַמְּלֻךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלִמְלֻךְ אֵין־שׁוּה לְהַנִּיחָם:

8. wayo'mer Haman lamelek 'Achash'werosh yesh'no `am-'echad m'phuzar
 um'phorad beyn ha'amim b'kol m'dinoth mal'kuthek w'datheyhem shonoth
 mikal-`am w'eth-dathey hamelek 'eynam `osim w'lamelek 'eyn-shoeh l'hanicham.

Est3:8 Then Haman said to King Achashwerosh, There is a certain people scattered
 and dispersed among the peoples in all the provinces of your kingdom;
 their laws are different from all people and they do not keep the king's laws,
 so it is not in the king's interest to let them remain.

<8> καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην λέγων Ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον
 ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἕξαστοι
 παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσιν,
 καὶ οὐ συμφέρει τῷ βασιλεῖ ἑᾶσαι αὐτούς·

8 kai elalēsen pros ton basilea Artaxerxēn legōn Hyparchei ethnos
 diesparmenon en tois ethnesin en pasē tē basileiā sou,
 having been disseminated among the nations in all your kingdom,
 hoi de nomoi autōn exalloi para panta ta ethnē, tōn de nomōn tou basileōs
 but their laws are special from all the nations; and of the laws of the king
 parakouousin, kai ou sympherei tō basilei easai autous;
 they disregard, and it is not advantageous to the king to allow them.

טֵאֵם־עַל־הַמְּלֻךְ טוֹב יִכְתֹּב לְאַבְדָּם וְעֲשֹׂתָ אֶלְפִים כֶּסֶף־כֶּסֶף
 אֲשֶׁקוּל עַל־יְדֵי עֲשִׂי הַמְּלֻאכָה לְהַבִּיא אֶל־גִּנְזֵי הַמְּלֻךְ:

9. 'im-`al-hamelek tob yikatheb l'ab'dam wa'asereth 'alaphim
 kihar-kesepeh 'esh'qol `al-y'dey `osey ham'la'kah l'habi' 'el-gin'zey hamelek.

Est3:9 If it pleases to the king, let it be written that they may be destroyed,
 and I shall pay ten thousand talents of silver into the hands
 of those that have the charge of business, to bring it into the king's treasuries.

<9> εἰ δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω ἀπολέσαι αὐτούς,
 καὶ γὰρ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἄργυρίου τάλαντα μύρια.

9 ei dokei tō basilei, dogmatisatō apolesai autous,
 If it seems good to the king, let him decree to destroy them,
 kagō diagrapsō eis to gazophylakion tou basileōs argyriou talanta myria.
 and I shall circumscribe for the treasury of the king of silver talents ten thousand.

יִבְרַח לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַר מִיַּד הַמֶּלֶךְ הַזֶּה
 וְנִשְׁמַר מִיַּד הַמֶּלֶךְ הַזֶּה וְנִשְׁמַר מִיַּד הַמֶּלֶךְ הַזֶּה
 וְנִשְׁמַר מִיַּד הַמֶּלֶךְ הַזֶּה וְנִשְׁמַר מִיַּד הַמֶּלֶךְ הַזֶּה
 וְנִשְׁמַר מִיַּד הַמֶּלֶךְ הַזֶּה וְנִשְׁמַר מִיַּד הַמֶּלֶךְ הַזֶּה

10. wayasar hamelek 'eth-taba`'to me`al yado
 wayit'nah l'Haman ben-Hamm'datha' ha'Agagi tsorer haYahudim.

Est3:10 Then the king took his ring from his hand and gave it to Haman,
 the son of Hammedatha the Agagite, the enemy of the Yahudim.

<10> καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ἔδωκεν
 εἰς χεῖρα τῷ Ἀμαν σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων.

10 kai perielomenos ho basileus ton daktylion edōken eis cheira tō Aman
 And removing the king the ring, gave it into the hands into of Haman,
 sphragisai kata tōn gegrammenōn kata tōn Ioudaiōn.
 to set a seal on the things being written against the Jews.

וַיִּבְרַח לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַר מִיַּד הַמֶּלֶךְ הַזֶּה
 וְנִשְׁמַר מִיַּד הַמֶּלֶךְ הַזֶּה וְנִשְׁמַר מִיַּד הַמֶּלֶךְ הַזֶּה
 וְנִשְׁמַר מִיַּד הַמֶּלֶךְ הַזֶּה וְנִשְׁמַר מִיַּד הַמֶּלֶךְ הַזֶּה
 וְנִשְׁמַר מִיַּד הַמֶּלֶךְ הַזֶּה וְנִשְׁמַר מִיַּד הַמֶּלֶךְ הַזֶּה

11. wayo'mer hamelek l'Haman hakeseph nathun lak
 w'ha'am la`asoth bo katob b'`eyneyak.

Est3:11 And the king said to Haman, The silver is given to you,
 and the people also, to do with them as it seems good in your eyes.

<11> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμαν Τὸ μὲν ἀργύριον ἔχε, τῷ δὲ ἔθνει χρῶ ὡς βούλει.

11 kai eipen ho basileus tō Aman To men argyrion eche,
 And said the king to Haman, As for the silver, you have it!
 tō de ethnei chrō hōs boulei.
 and for the nation, you treat it as you want!

וַיִּבְרַח לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמַר מִיַּד הַמֶּלֶךְ הַזֶּה
 וְנִשְׁמַר מִיַּד הַמֶּלֶךְ הַזֶּה וְנִשְׁמַר מִיַּד הַמֶּלֶךְ הַזֶּה
 וְנִשְׁמַר מִיַּד הַמֶּלֶךְ הַזֶּה וְנִשְׁמַר מִיַּד הַמֶּלֶךְ הַזֶּה
 וְנִשְׁמַר מִיַּד הַמֶּלֶךְ הַזֶּה וְנִשְׁמַר מִיַּד הַמֶּלֶךְ הַזֶּה

יב ויבראוי ספרי המלך בחדוש הראשון בשלושה עשר יום בו
 ויכתב ככל אשר צוה המן אל אחשדרפני המלך ואל הפחות
 אשר על מדינה ומדינה ואל שרי עם ועם מדינה

וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְעַם וְעַם כְּלִשׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֶשׁ נִכְתָּב
וְנִחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ:

12. wayiqar'u soph'rey hamelek bachodesh hari'shon bish'loshah `asar yom bo wayikatheb k'kal-'asher-tsiuah Haman `el 'achash'dar'p'ney-hamelek w'el-hapachoth 'asher `al-m'dinah um'dinah w'el-sarey `am wa`am m'dinah um'dinah kik'thabah w`am wa`am kil'shono b'shem hamelek 'Achash'werosh nik'tab w'nech'tam b'taba`ath hamelek.

Est3:12 Then the king's scribes were called on the thirteenth day of the first month, and there was written in it according to all that Haman had commanded to the king's satraps, to the governors who were over each province and to the princes of each people, each province according to its script, each people according to its language, being written in the name of King Achashwerosh and sealed with the king's ring.

<12> καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μηνὶ πρώτῳ τῇ τρισκαίδεκάτῃ καὶ ἔγραψαν, ὡς ἐπέταξεν Ἀμαν, τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἄρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χώραις, τοῖς τε ἄρχουσι τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν δι' Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως.

12 kai eklēthēsan hoi grammateis tou basileōs mēni prōtō tē triskaidekatē
And were called the scribes by the king month in the first, the thirteenth day,
kai egrapsan, hōs epetaxen Aman, tois stratēgois
and they wrote as Haman gave orders to the commandants,
kai tois archousin kata pasan chōran apo Indikēs heōs tēs Aithiopias,
and to the rulers in every place from India unto Ethiopia,
tais hekaton eikosi hepta chōrais, tois te archousi tōn ethnōn
to a hundred twenty-seven places, to the rulers of the nations
kata tēn autōn lexin di' Artaxerxou tou basileōs.
according to their form of speech through Artaxerxes the king.

xyqzay-ly-ly yzrqa azg yzqf hylwy 13
qoyy yzayazay-ly-xk agkly rqr azywal yly
wakh qwo qwylwg akh yzr yzwy 70 yqz-ay
:xyg ylyw yk wakh-kyz qwo-yzyw

יג וְנִשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד הַרְצִיִּים אֶל-כָּל-מְדִינֹת
הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לְהַרְגׁוֹ וּלְאַבֵּד אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים מִנַּעַר
וְעַד-צִקְן טף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בְּשִׁלּוּשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ
שְׁנַיִם-עָשָׂר הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר וּשְׁלָלָם לְבוֹז:

13. w'nish'loach s'pharim b'yad haratsim `el-kal-m'dinoth hamelek l'hash'mid laharog ul'abed `eth-kal-haYahudim mina`ar w'`ad-zaqen taph w'nashim b'yom `echad bish'loshah `asar l'chodesh sh'neym-`asar hu'-chodesh 'Adar ush'lalam laboz.

Est3:13 And the letters were sent by the hand of couriers to all the king's provinces to destroy, to kill and to annihilate all the Yahudim, from young and to old, children and women, in one day, on the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.

<13> καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν ἀφανίσαι

τὸ γένος τῶν Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου, ὅς ἐστιν Ἀδαρ, καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν. --

13 kai apestalē dia bibliaphorōn eis tēn Artaxerxou basileian

And it was sent by couriers unto the kingdom of Artaxerxes, aphanisai to genos tōn Ioudaiōn en hēmera miā mēnos dōdekatou, to remove the race of the Jews on day one month of the twelfth, hos estin Adar, kai diarpasai ta hyparchonta autōn. -- which is Adar, and to plunder their possessions.

<13>a τῆς δὲ ἐπιστολῆς ἐστὶν τὸ ἀντίγραφον τόδε Βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χωρῶν ἄρχουσι καὶ τοπάρχαις ὑποτεταγμένοις τάδε γράφει

13a tēs de epistolēs estin to antigraphon tode Basileus megas Artaxerxēs

LXXI: the letter be the transcript further king great Artaxerxes

tois apo tēs Indikēs heōs tēs Aithiōpias hekaton eikosi hepta chōrōn archousi

LXXI: from India till Ethiopia a hundred twenty seven territory ruler

kai toparchais hypotetagmenois tade graphei

LXXI: district governor subordinate further write

And the following is the copy of the letter; The great king Artaxerxes writes thus to the rulers and inferior governors of a hundred and twenty-seven provinces, from India even to Ethiopia, who hold authority under him.

<13>b Πολλῶν ἐπάρξας ἐθνῶν καὶ πάσης ἐπικρατήσας οἰκουμένης ἐβουλήθην, μὴ τῷ θράσει τῆς ἐξουσίας ἐπαιρόμενος, ἐπεικέστερον δὲ καὶ μετὰ ἠπιότητος αἰεὶ διεξάγων, τοὺς τῶν ὑποτεταγμένων ἀκυμάτους διὰ παντὸς καταστήσαι βίους, τὴν τε βασιλείαν ἡμερον καὶ πορευτὴν μέχρι περάτων παρεξόμενος ἀνανεώσασθαι τε τὴν ποθουμένην τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις εἰρήνην.

13b Pollōn eparxas ethnōn kai pasēs epikratēsas oikoumenēs eboulēthēn,

LXXI: Many governor of nation all prevail habitat want

mē tō thrasei tēs exousias epairomenos, epiekesteron de

LXXI: not the courage the authority lift up fair

kai meta ēpiotētos aei diexagōn, tous tōn hypotetagmenōn akymatous

LXXI: with gentleness continually bring to an end the subordinate calm

dia pantos katastēsai bious, tēn te basileian hēmeron

LXXI: through all establish livelihood the kingdom tame

kai poreutēn mechri peratōn parexomenos

LXXI: gone over up to extremity afford

ananeōsasthai te tēn pothoumenēn tois pasin anthrōpois eirēnēn.

LXXI: renew the long for the all men peace

Ruling over many nations and having obtained dominion over the whole world, I was minded (not elated by the confidence of power, but ever conducting myself with great moderation and gentleness) to make the lives of my subjects continually tranquil, desiring both to maintain the kingdom quiet and orderly to its utmost limits, and to restore the peace desired by all men.

<13>c πυθομένου δέ μου τῶν συμβούλων πῶς ἂν ἀχθείη τοῦτο ἐπὶ πέρας, σωφροσύνη παρ' ἡμῖν διενέγκας καὶ ἐν τῇ εὐνοίᾳ ἀπαραλλάκτως καὶ βεβαία πίστει ἀποδεδειγμένος καὶ δεύτερον τῶν βασιλειῶν γέρας ἀπενηνεγμένος Ἀμαν

13c pythomenou de mou tōn symboulōn pōs an achtheiē touto epi peras, sōphrosynē

LXXI: inquire of me the advisor how ever lead this in extremity sensibility
 par' hēmin dienegkas kai en tē eunoia aparallaktōs kai bebaia pistei apodedeigmenos
 LXXI: from us transcend in the favor unchangeably firm faith demonstrate
 kai deuteron tōn basileiōn geras apenēnegmenos Aman
 LXXI: second the kingdom gift of honor carry away/off Haman

But when I had enquired of my counsellors how this should be brought to pass.
 Aman, who excels in soundness of judgment among us,
 and has been manifestly well inclined without wavering and with unshaken fidelity,
 and had obtained the second post in the kingdom,

<13>d ἐπέδειξεν ἡμῖν ἐν πάσαις ταῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην φυλαῖς ἀναμεμεῖχθαι
 δυσμενῆ λαόν τινα τοῖς νόμοις ἀντίθετον πρὸς πᾶν ἔθνος τὰ τε τῶν βασιλέων
 παραπέμποντας διηνεκῶς διατάγματα πρὸς τὸ μὴ κατατίθεσθαι τὴν ὑφ' ἡμῶν
 κατευθυνομένην ἀμέμπτως συναρχίαν.

13d epedeixen hēmin en pasais tais kata tēn oikoumenēn phylais
 LXXI: show us in all down the habitat tribe

anamemeichthai dysmenē laon tina tois nomois antitheton
 LXXI: mix together full of ill-will people anyone the law opposed

pros pan ethnos ta te tōn basileōn parapempontas diēnekōs diatagmata
 LXXI: to every nation the king send past continually order

pros to mē katatithesthai tēn hyph' hēmōn kateuthynomenēn amemptōs synarchian.
 LXXI: to not put down under our direct faultlessly joint administration

informed us that a certain ill-disposed people is mixed up with all the tribes
 throughout the world, opposed in their law to every other nation,
 and continually neglecting the commands of the king, so that the united government
 blamelessly administered by us is not quietly established.

<13>e διειληφότες οὖν τόδε τὸ ἔθνος μονώτατον ἐν ἀντιπαραγωγῇ παντὶ
 διὰ παντὸς ἀνθρώπῳ κείμενον διαγωγὴν νόμων ξενίζουσιν παραλλάσσον
 καὶ δυσνοοῦν τοῖς ἡμετέροις πράγμασιν τὰ χεῖριστα συντελοῦν κακὰ
 καὶ πρὸς τὸ μὴ τὴν βασιλείαν εὐσταθείας τυγχάνειν·

13e dieilephotes oun tode to ethnos monotaton en antiparagōgē panti dia pantos anthrōpō
 LXXI: take then this the nation only in opposition all through every man

keimenon diagōgēn nomōn xenizousan parallasson
 LXXI: lie passing of life law astonished make things alternate

kai dysnōoun tois hēmeterois pragmasin ta cheirista synteloun kaka
 LXXI: ill-affected the our own act the bad consummate bad

kai pros to mē tēn basileian eustatheias tygchanein;
 LXXI: to not the kingdom stability: good health attain

Having then conceived that this nation alone of all others is continually
 set in opposition to every man, introducing as a change a foreign code of laws,
 and injuriously plotting to accomplish the worst of evils against our interests,
 and against the happy establishment of the monarchy;

<13>f προστετάχαμεν οὖν τοὺς σημαιομένους ὑμῖν ἐν τοῖς γεγραμμένοις ὑπὸ Ἀμαν
 τοῦ τεταγμένου ἐπὶ τῶν πραγμάτων καὶ δευτέρου πατρὸς ἡμῶν πάντας σὺν γυναιξὶ
 καὶ τέκνοις ἀπολέσαι ὀλορριζεῖ ταῖς τῶν ἐχθρῶν μαχαίραις ἄνευ παντὸς οἴκτου
 καὶ φειδοῦς τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς Ἀδαρ τοῦ ἐνεστῶτος ἔτους,

13f prostetachamen oun tous sēmainomenous hymin en tois gegrammenois hypo Aman
 LXXI: order then the signify you in the write under Haman

tou tetagmenou epi tōn pragmatōn kai deuterou patros hēmōn pantas syn gynaixi
 LXXI: the arrange in the act second father our all with woman/wife

kai teknois apolesai holorrizei tais tōn echthrōn machairais aneu pantos oiktou

LXXI: child destroy with the entire root the enemy short sword without all oh!

kai pheidous tē tessareskaidekatē tou dōdekatou mēnos Adar tou enestōtos etous,

LXXI: sparing the fourteenth the twelfth month Adar the present year

we signified to you in the letter written by Aman, who is set over the public affairs and is our second governor, to destroy them all utterly with their wives and children by the swords of the enemies, without pitying or sparing any, on the fourteenth day of the twelfth month Adar, of the present year;

<13>g ὅπως οἱ πάλαι καὶ νῦν δυσμενεῖς ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ βιαίως εἰς τὸν ἄδην κατελθόντες εἰς τὸν μετέπειτα χρόνον εὐσταθῆ καὶ ἀτάραχα παρέχωσιν ἡμῖν διὰ τέλους τὰ πράγματα. --

13g hopōs hoi palai kai nyn dysmeneis en hēmera miā biaiōs

LXXI: that way the long ago now full of ill-will in day one violently

eis ton hadēn katelthontes eis ton metepeita chronon eustathē

LXXI: into the Hades go down into the afterward time well-based

kai ataracha parechōsin hēmin dia telous ta pragmata. --

LXXI: not disturbed cause us through completion the matter

that the people aforetime and now ill-disposed to us having been violently consigned to death in one day, may hereafter secure to us continually a well constituted and quiet state of affairs.

אָפּוּלעס אַלע טעכער און אַלע וואָרען פֿון אַלע ענדלעך און אַלע קליינע זאַך און אַלע גרויסע זאַך און אַלע קליינע זאַך און אַלע גרויסע זאַך 14

יד פֿתֿשֶׁגֶן הַכֶּתֶב לְהַנְתִּין הַתּוֹרָה בְּכָל־מְדִינָה
וּמְדִינָה גְלוּי לְכָל־הָעַמִּים לְהִיּוֹת עֵצְדִים לַיּוֹם הַזֶּה:

14. path'shegen hak'thab l'hinathen dath b'kal-m'dinah
um'dinah galuy l'kal-ha'amim lih'yoth athidim layom hazeh.

Est3:14 The copy of the writing, to be made law in every province, was published to all the peoples so that they should be ready for this day.

<14> τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν, καὶ προσετάγη πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην.

14 ta de antigrapha tōn epistolōn exetitheto kata chōran,

And the copies of the letters were published in every place,

kai prosetagē pasi tois ethnesin hetoimous einai eis tēn hēmeran tautēn.

And it was assigned to all the nations to be ready against that day.

אָפּוּלעס אַלע טעכער און אַלע וואָרען פֿון אַלע ענדלעך און אַלע קליינע זאַך און אַלע גרויסע זאַך און אַלע קליינע זאַך און אַלע גרויסע זאַך 15

טו הָרָצִים יֵצְאוּ הַחוּפִּים בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ וְהַתּוֹרָה נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ וְהָמֶן יֵשְׁבוּ לְשִׁתּוֹת וְהָעִיר שׁוּשַׁן נְבוֹכָה: פ

15. haratsim yats'u d'chuphim bid'bar hamelek w'hadath nit'nah b'Shushan habirah
w'hamelek w'Haman yash'bu lish'toth w'ha'ir Shushan nabokah.

Est3:15 The couriers went out, being hurried by the king's commandment, and the decree was given in Shushan the citadel; and the king and Haman sat down to drink, the city of Shushan was troubled.

<15> ἐσπεύδεται δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ εἰς Σουσαν·
ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ Ἄμαν ἐκωθονίζοντο, ἐταράσσεται δὲ ἡ πόλις.

15 **espeudeto** de **to pragma** kai **eis Sousan**;

was hastened And **the thing**, even **in Shushan**.

ho de **basileus** kai **Aman ekōthōnizonto**, **etarasseto** de **hē polis**.

And **the king** and **Haman toasted**, **was disturbed** but **the city**.